

# Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

## Chapter 19

Ex19:1  
וַיֵּצֵאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְּבַר סִינַי:

וַיֵּצֵאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם  
בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְּבַר סִינַי:

1. **bachodesh hash'lishi l'tse'th b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim bayom hazeh ba'u mid'bar Sinay.**

**Ex19:1** In the third month after the sons of Yisra'El had gone out of the land of Mitsrayim, on this day they came into the wilderness of Sinai.

<19:1> Τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῆ ἡμέρα ταύτη ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα.

1 Tou de mēnos tou tritou tēs exodou tōn huiōn Israēl ek gēs Aigyptou

And in the month third of the exodus of the sons of Israel from the land Egypt,

tē hēmera tautē ēlthosan eis tēn erēmon tou Sina.

on this day they came into the wilderness of Sinai.

וַיִּסְעוּ מִרֶפְדִּים וַיָּבֹאוּ מִדְּבַר סִינַי  
וַיַּחֲנֶה בְּמִדְבַּר וַיַּחֲנֶה יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הַהָר:

2. **wayis'`u meR'phidim wayabo'u mid'bar Sinay wayachanu bamid'bar wayichan-sham Yis'ra'El neged hahar.**

**Ex19:2** When they set out from Rephidim, they came to the wilderness of Sinai and camped in the wilderness; and there Yisra'El camped in front of the mountain.

<2> καὶ ἐξῆραν ἐκ Ραφιδιμ καὶ ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα, καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ὄρους.

2 kai exēran ek Raphidin kai ēlthosan eis tēn erēmon tou Sina,

And they lifted away from Rephidim, and came into the wilderness of Sinai,

kai parenebalen ekei Israēl katenanti tou orous.

and camped there Israel over against the mountain.

וַיַּחֲנֶה יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הַהָר  
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר  
כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתִגִּיד לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

3. **uMosheh `alah `el-ha'Elohim wayiq'ra' `elayu Yahúwah min-hahar le'mor koh tho'mar l'beyth Ya`aqob w'thageyd lib'ney Yis'ra'El.**

**Ex19:3** Mosheh went up to the Elohim, and **וַיִּקְרָא** called to him from the mountain,

saying, Thus you shall say to the house of Ya'aqob and tell to the sons of Yisra'El:

<3> καὶ Μωυσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ· καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους λέγων Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακωβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ

3 kai Mōusēs anebē eis to oros tou theou;

And Moses ascended into the mountain of the Elohim.

kai ekalesen auton ho theos ek tou orous legōn

And called him Elohim from the mountain, saying,

Tade ereis tō oikō Iakōb kai anaggeleis tois huiōis Israēl

Thus you shall say to the house of Jacob, and announce to the sons of Israel,

וְאָשָׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְּפֵי נְשָׁרִים וְאָבֵא אֶתְכֶם אֵלַי׃  
דְּאִתְּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם  
וְאָשָׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְּפֵי נְשָׁרִים וְאָבֵא אֶתְכֶם אֵלַי׃

4. 'atem r'ithem 'asher 'asithi l'Mits'rayim wa'esa' 'eth'kem 'al-kan'phey n'sharim wa'abi' 'eth'kem 'elay.

Ex19:4 You have seen what I did to the Mitsrites, and how I bore you on eagles wings, and brought you to Myself.

<4> Αὐτοὶ ἐώρακατε ὅσα πεποίηκα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν καὶ προσηγαγόμεν ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν.

4 Autoi heōrakate hosa pepoiēka tois Aigyptiois,

to them You have seen as much as I have done - to the Egyptians.

kai anelabon hymas hōsei epi pterygōn aetōn kai prosēgagomēn hymas pros emauton.

And I took you as upon wings of eagles, and led you to myself.

הַיְעַתָּה אִם־שָׁמוּעַ תִּשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי וְנִשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וְהִיִּיתֶם לִי סִגְלָה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ׃  
הַיְעַתָּה אִם־שָׁמוּעַ תִּשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי וְנִשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי  
וְהִיִּיתֶם לִי סִגְלָה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ׃

5. w'`atah 'im-shamo`a tish'm`u b'qoli ush'mar'tem 'eth-b'rithi wih'yithem li s'gulah mikal-ha`amim ki-li kal-ha'arets.

Ex19:5 Now then, if you shall indeed obey My voice and keep My covenant, then you shall be a peculiar treasure to Me among all the peoples, for all the earth is Mine;

<5> καὶ νῦν ἐὰν ἀκοῆ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γάρ ἐστιν πᾶσα ἡ γῆ·

5 kai nyn ean akoē akousēte tēs emēs phōnēs kai phylaxēte tēn diathēkēn mou,

And now, if in hearing, you should hear my voice, and guard my covenant,

esesthe moi laos periousios apo pantōn tōn ethnōn; emē gar estin pasa hē gē;

you shall be to me people a prized from all the nations. mine For is all the earth.

וְהִיִּיתֶם לִי סִגְלָה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ׃  
וְהִיִּיתֶם לִי סִגְלָה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ׃

וַיֹּאמְרוּם תְּהִי־לִי מַמְלָכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֲלֶה הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**6. w'atem tih'yu-li mam'leketh kohanim w'goy qadosh 'eleh had'barim  
'asher t'daber 'el-b'ney Yis'ra'El.**

**Ex19:6** and you shall be to Me a kingdom of priests and a holy nation.  
These are the words that you shall speak to the sons of Yisra'El.

<6> ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον.  
ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

**6 hymeis de esesthe moi basileion hierateuma kai ethnos hagion.**

And you shall be to me a royal priesthood, and nation a holy.

**tauta ta hrēmata ereis tois huiois Israēl.**

These words you shall say to the sons of Israel.

×₪ ַאָבִיבִּא מִשָּׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיִּשָּׂם לְפָנֵיהֶם אֵת  
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוְּהוּ יְהוָה׃

**7. wayabo' Mosheh wayiq'ra' l'ziq'ney ha'am  
wayasem liph'neyhem 'eth kal-had'barim ha'eleh 'asher tsiuahu Yahúwah.**

**Ex19:7** So Mosheh came and called the elders of the people,  
and set before them all these words which אָמַרְתָּ had commanded him.

<7> ἦλθεν δὲ Μωσῆς καὶ ἐκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ  
καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς συνέταξεν αὐτῷ ὁ θεός.

**7 ēlthen de Mōusēs kai ekalesen tous presbyterous tou laou**

came And Moses, and called the elders of the people,

**kai parethēken autois pantas tous logous toutous, hous synetaxen autō ho theos.**

and placed near them all these words which gave orders to them the Elohim.

אָמַרְתָּ אֲשֶׁר צִוְּהוּ יְהוָה וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
כָּל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה  
וַיִּשָּׁב מִשָּׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה׃

**8. waya`anu kal-ha'am yach'daw wayo'm'ru kol 'asher-diber Yahúwah na`aseh  
wayasheb Mosheh 'eth-dib'rey ha'am 'el-Yahúwah.**

**Ex19:8** All the people answered together and said, All that אָמַרְתָּ has spoken we shall do!  
And Mosheh brought back the words of the people to אָמַרְתָּ.

<8> ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν Πάντα,  
ὅσα εἶπεν ὁ θεός, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.  
ἀνήνεγκεν δὲ Μωσῆς τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν θεόν.

**8 apekrithē de pas ho laos homothymadon**

answered And all the people with one accord,  
 kai eipan Panta, hosa eipen ho theos, poiēsomen kai akousometha.  
 and said, All, as much as Elohim said, we shall do, and we shall hearken.  
 anēnegken de Mōusēs tous logous tou laou pros ton theon.  
 offered And Moses the words of the people to the Elohim.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בְּאֵי אֵלַיךָ בְּעַב הָעַנָּן  
 בְּעֵבֹר יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְרֵי עֲמֶךָ וְגַם־בְּךָ יֵאֱמִינֻ לְעוֹלָם  
 וַיַּגִּד מֹשֶׁה אֶת־דְּבָרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה:

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hinneh 'anoki ba' 'eleyak b'`ab he`anan  
 ba`abur yish'ma` ha`am b'dab'ri `imak w'gam-b'ak ya'aminu l'`olam  
 wayaged Mosheh 'eth-dib'rey ha`am 'el-Yahúwah.

Ex19:9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בְּאֵי אֵלַיךָ בְּעַב הָעַנָּן,  
 so that the people may hear when I speak with you and may also believe in you forever.  
 Then Mosheh told the words of the people to יְהוָה.

<9> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδου ἐγὼ παραγίνομαι πρὸς σὲ ἐν στύλῳ νεφέλης,  
 ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς λαλοῦντός μου πρὸς σὲ καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα.  
 ἀνήγγειλεν δὲ Μωυσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον.

9 eipen de kyrios pros Mōusēn Idou egō paraginomai pros se en stylō nephelēs,  
 said And YHWH to Moses, Behold, I come to you in a column of cloud,  
 hina akousē ho laos lalountos mou pros se kai soi pisteusōsin eis ton aiōna.  
 that may hear the people me speaking to you, and may trust you into the eon.  
 anēggeilen de Mōusēs ta hrēmata tou laou pros kyrion.  
 announced And Moses the words of the people to YHWH.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקַדְּשׁוּם הַיּוֹם  
 וּמָחָר וּכְבֹּסוּ שְׂמֹלֹתָם:

10. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh lek 'el-ha`am w'qidash'tam hayom  
 umachar w'kib'su sim'lotham.

Ex19:10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵלֵךְ אֶל־הָעָם וְקַדְּשׁוּם הַיּוֹם  
 and tomorrow, and let them wash their garments;

<10> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Καταβάς διαμάρτυραι τῷ λαῷ  
 καὶ ἄγνισον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια·

10 eipen de kyrios pros Mōusēn Katabas diamartyrai tō laō  
 said And YHWH to Moses, In going down, testify to the people,  
 kai hagnison autous sēmeron kai aurion, kai plynatōsan ta himatia;  
 and purify them today and tomorrow, and let them wash their garments!

11 זכרונות יצאנו ממצרים יום השלישי  
זכרונות יצאנו ממצרים יום השלישי  
יא ויהיו נכנים ליום השלישי

כי ביום השלישי ירד יהוה ליעני כל העם על הר סיני:

11. w'hayu n'konim layom hash'lishi  
ki bayom hash'lishi yered Yahúwah l'eyney kal-ha'am `al-har Sinay.

Ex19:11 and let them be ready for the third day,  
for on the third day shall come down on Mount Sinai in the sight of all the people.

<11> και ἔστωσαν ἑτοίμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην· τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ  
καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σίνα ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.

11 kai estōsan hetoimoi eis tēn hēmeran tēn tritēn;  
And let them be prepared for day the third!

tē gar hēmerā tē tritē katabēsetai kyrios epi to oros to Sina  
For day on the third shall come down YHWH upon mount Sinai  
enantion pantos tou laou.  
before all the people.

12 ונגע בקצהו כל הנגע בקר מות יומת:  
ונגע בקצהו כל הנגע בקר מות יומת:  
יב והגבלת את העם סביב לאמר הנשמו לכם עלות בקר

12. w'hig'bal'at 'eth-ha'am sabib le'mor hisham'ru lakem `aloth bahar  
un'go'a b'qatsehu kal-hanoge'a bahar moth yumath.

Ex19:12 You shall set bounds for the people all around, saying,  
Beware for yourself do not go up on the mountain nor touch its border;  
whoever touches the mountain shall surely be put to death.

<12> και ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι  
εἰς τὸ ὄρος καὶ θιγεῖν τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἀψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσει.

12 kai aphorieis ton laon kyklō legōn  
And you shall separate the people round about, saying,  
Prosechete heautois tou anabēnai eis to oros  
Take heed to yourselves ascending unto the mountain,  
kai thigein ti autou; pas ho hapsamenos tou orous  
and lightly touching any of it. All touching the mountain,  
thanatō teleutēsei.  
by death he shall come to an end.

13 יג לא תגע בו יד כפי סקול וסקל או ירה ירה  
יג לא תגע בו יד כפי סקול וסקל או ירה ירה

אִם-בְּהִמָּה אִם-אִישׁ לֹא יִחַיָּה בְּמִשְׁךְ הַיָּבֵל הַזֶּה יַעֲלוּ בְּהָרָה :

13. lo'-thiga` bo yad ki-saqol yisaqel 'o-yaroh yiareh  
'im-b'hemah 'im-'ish lo' yich'yeh bim'shok hayobel hemah ya`alu bahar.

Ex19:13 No hand shall touch him, but he shall surely be stoned  
or he shall surely shot through; whether beast or man, he shall not live.  
When the ram's horn sounds, they shall come up to the mountain.

<13> οὐχ ἄψεται αὐτοῦ χεῖρ· ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι  
κατατοξευθήσεται· ἐάν τε κτήνος ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται.  
ὅταν αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους,  
ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος.

13 ouch hapsetai autou cheir; en gar lithois lithobolēthēsetai  
shall not touch it A hand, for with stones they shall be stoned  
ē bolidi katatoxeuthēsetai; ean te ktēnos  
or with an arrow they shall be shot; if it be also cattle,  
ean te anthrōpos, ou zēsetai. hotan hai phōnai kai hai salpigges  
or if it be also man, he shall not live. And whenever the voices, and the trumpets,  
kai hē nephelē apelfthē apo tou orous, ekeinoi anabēsontai epi to oros.  
and the cloud go forth from the mountain, they shall ascend to the mountain.

יְדִוְיָרֵד מִשָּׁה מִן-הָהָר אֶל-הָעָם  
וַיְקַדְּשׁ אֶת-הָעָם וַיְכַבְּסוּ שְׂמֹלֹתָם:

14. wayered Mosheh min-hahar 'el-ha`am  
way'qadesh 'eth-ha`am way'kab'su sim'lotham.

Ex19:14 So Mosheh went down from the mountain to the people  
and consecrated the people, and they washed their garments.

<14> κατέβη δὲ Μωσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαὸν  
καὶ ἡγίασεν αὐτούς, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια.

14 katebē de Mōusēs ek tou orous pros ton laon  
went down And Moses from the mountain to the people,  
kai hēgiasen autous, kai eplynan ta himatia.  
and sanctified them. And they washed their garments.

טוּוִיֵאמֶר אֶל-הָעָם הָיוּ נְכַנְיִים לְשִׁלְתָּת יָמִים  
אֶל-הַתְּנַשׁוּ אֶל-אִשָּׁה:

15. wayo'mer 'el-ha`am heyu n'konim lish'losheth yamim 'al-tig'shu 'el-'ishah.

Ex19:15 He said to the people, Be ready for the third day; do not go near a woman.

<15> καὶ εἶπεν τῷ λαῷ Γίνεσθε ἕτοιμοι τρεῖς ἡμέρας, μὴ προσέλθητε γυναικί.



יְחִוֵּהָר סִינַי עָשָׁן כָּלֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בְּאֵשׁ  
וַיַּעַל עָשָׁנוּ כְּעָשָׁן הַכֹּבֵשֶׁן וַיִּחַדֵּד כָּל-הָהָר מְאֹד:

18. w'har Sinai `ashan kulo mip'ney `asher yarad `alayu Yahúwah ba'esh  
waya`al `ashano k`eshen hakib'shan wayecherad kai-hahar m'od.

**Ex19:18** Now Mount Sinai was all in smoke because **אֲשֶׁר** descended upon it in fire;  
and its smoke ascended like the smoke of a furnace,  
and the whole mountain quaked violently.

<18> τὸ δὲ ὄρος τὸ Σινα ἐκαπνίζετο ὅλον διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ' αὐτὸ τὸν θεὸν  
ἐν πυρί, καὶ ἀνέβαινε ὁ καπνὸς ὡς καπνὸς καμίνου, καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα.

18 to de oros to Sina ekapnizeto holon dia to katabebēkenai

The mount Sinai smoked entirely on account of the Elohim coming down  
ep' auto ton theon en pyri, kai anebainen ho kapnos hōs kapnos kaminou,  
upon it in fire. ascended And the smoke as smoke of a furnace.

kai exestē pas ho laos sphodra.

And amazed all the people were exceedingly.

יְהוָה אֱלֹהִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:  
יְטוּיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וַיִּחַדֵּד מְאֹד מִשָּׁה יְרַבֵּר  
וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל-רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:

19. way'hi qol hashophar holek w'chazeq m'od Mosheh y'daber  
w'ha'Elohim ya`anenu b'qol.

**Ex19:19** And it happened, while the sound of the trumpet grew exceeding loud,  
Mosheh spoke and the Elohim answered him by a voice.

<19> ἐγένοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος προβαίνουσαι ἰσχυρότεραι σφόδρα·  
Μωσῆς ἐλάλει, ὁ δὲ θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ.

19 eginonto de hai phōnai tēs salpiggos probainousai ischyroterai sphodra;

And there were the sounds of the trumpet advancing strong – exceedingly.

Mōusēs elalei, ho de theos apekrinato autō phōnē.

Moses spoke, and the Elohim answered to him by voice.

כַּוְיָרַד יְהוָה עַל-הָר סִינַי אֶל-רֹאשׁ הָהָר  
וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל-רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:

20. wayered Yahúwah `al-har Sinai `el-ro'sh hahar  
wayiq'ra' Yahúwah l'Mosheh `el-ro'sh hahar waya`al Mosheh.

**Ex19:20** **אֲשֶׁר** came down on Mount Sinai, to the top of the mountain;  
and **אֲשֶׁר** called to Mosheh to the top of the mountain, and Mosheh went up.

<20> κατέβη δὲ κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους·



καὶ ἐκάλεσεν κύριος Μωυσῆν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, καὶ ἀνέβη Μωυσῆς.

20 katebē de kyrios epi to oros to Sina epi tēn koryphēn tou orous;

came down And YHWH upon mount Sinai, upon the top of the mountain.

kai ekalesen kyrios Mōusēn epi tēn koryphēn tou orous, kai anebē Mōusēs.

And YHWH called Moses unto the top of the mountain; and Moses ascended.

כַּאֲשֶׁר יָאמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד הַרְעֵד בְּעַם  
כִּי יִקְרְאוּ אֶל־יְהוָה לְרֵאוֹת וְנָפְלוּ מִמֶּנּוּ רַב:

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh red ha'ed ba'am

pen-yeher'su 'el-Yahúwah lir'oth w'naphal mimenu rab.

Ex19:21 Then **אֲשֶׁר** spoke to Mosheh, Go down, testify to the people, lest they break through to **אֲשֶׁר** to gaze, and many of them perish.

<21> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν λέγων Καταβάς διαμάρτυραι τῷ λαῷ, μήποτε ἐγγίσωσιν πρὸς τὸν θεὸν κατανοῆσαι καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πλήθος·

21 kai eipen ho theos pros Mōusēn legōn Katabas diamartyrai tō laō,

And the Elohim said to Moses, saying, Go down to testify to the people!

mēpote eggisōsin pros ton theon katanoēsai

lest at any time they should approach to Elohim to contemplate,

kai pesōsin ex autōn plēthos;

and should fall of them a multitude.

כַּבְּיָגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדְּשׁוּ  
כִּי יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה:

22. w'gam hakohanim hanigashim 'el-Yahúwah yith'qadashu

pen-yiph'rots bahem Yahúwah.

Ex19:22 Also let the priests who come near to **אֲשֶׁר** consecrate themselves, lest **אֲשֶׁר** shall break out against them.

<22> καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες κυρίῳ τῷ θεῷ ἁγιασθήτωσαν, μήποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος.

22 kai hoi hiereis hoi eggizontes kyriō tō theō

And the priests, the ones approaching to YHWH the Elohim,

hagiasthētōsan, mēpote apallaxē ap' autōn kyrios.

let them be sanctified! lest at any time should get rid of them YHWH.

כַּגַּבְיָאמַר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יִוָּכַל הָעָם לְעֵלֹת אֶל־הַר סִינַי  
כִּי יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה:

כִּי־אַתָּה הַעֲדֹתָהּ בְּנוֹ לְאָמֹר הַגִּבֹּל אֶת־הַהָר וְקִדַּשְׁתָּו׃

**23. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah lo'-yukal ha`am la`aloth 'el-har Sinay ki-'atah ha`edothah banu le'mor hag'bel 'eth-hahar w'qidash'to.**

**Ex19:23** Mosheh said to אָמַר, The people are not able to come up to Mount Sinai, for You warned to us, saying, Set bounds about the mountain and consecrate it.

<23> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς τὸν θεόν

Οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς προσαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ Σινα·

σὺ γὰρ διαμεμαρτύρησαι ἡμῖν λέγων Ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ ἀγίασαι αὐτό.

23 kai eipen Mōusēs pros ton theon

And Moses said to the Elohim,

Ou dynēsetai ho laos prosanabēnai pros to oros to Sina;

shall not be able the people to ascend to mount Sinai,

sy gar diamemartyrēsai hēmin legōn Aphorissai to oros kai hagasai auto.

for you testified to us, saying, Separate from the mountain and sanctify it!

---

כַּד וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה לְךָ־יֵרֵד וְעַלִּיתָ אֶתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ  
וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אֶל־יְהוָה לְעֹלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרֹץ־בָּם׃

**24. wayo'mer 'elayu Yahúwah lek-red w`aliath 'atah w'Aharon `imak w'hakohanim w'ha`am 'al-yeher'su la`aloth 'el-Yahúwah pen-yiph'rats-bam.**

**Ex19:24** Then אָמַר said to him, Go, go down and come up again, you and Aharon with you; but do not let the priests and the people break through to come up to אָמַר, lest He shall break forth upon them.

<24> εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος Βάδιζε κατάβηθι καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ααρων μετὰ σοῦ·

οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς τὸν θεόν,

μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος.

24 eipen de autō kyrios Badize katabēthi

said And to him YHWH, Proceed, go down,

kai anabēthi sy kai Aarōn meta sou;

and then ascend, you and Aaron with you!

hoi de hierais kai ho laos mē biazesthōsan anabēnai pros ton theon,

But the priests and the people shall not use force to ascend to the Elohim,

mēpote apolesē ap' autōn kyrios.

lest at any time should destroy some of them YHWH.

---

כַּה וַיֵּרֵד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם׃ ס

**25. wayered Mosheh 'el-ha`am wayo'mer 'alehem.**

**Ex19:25** So Mosheh went down to the people and told to them.

<25> κατέβη δὲ Μωσῆς πρὸς τὸν λαὸν καὶ εἶπεν αὐτοῖς.

25 katebē de Mōusēs pros ton laon kai eipen autois.  
went down And Moses to the people, and spoke to them.